

◎航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文の路線の修正に
関する交換公文

(略称) 中華民国との航空業務取極の路線修正取極

昭和四十四年四月二十三日 台北で

昭和四十四年四月二十三日 効力発生

昭和四十四年五月 七日 告示

(外務省告示第八四号)

目

次

ページ

日本側書簡 一三九

航空路線の修正 一三九

中華民国側書簡 一四二

(航空業務に関する日本国と中華民国との間の交換公文の路線の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十年五月十八日、千九百六十年六月十八日及び千九百六十六年三月三十日に修正された千九百五十五年三月十五日の航空業務に関する日本国と中華民国との間の暫定取極（以下「取極」という。）の修正及び実施に関して千九百六十九年三月十一日から二十二日まで台北において日本国及び中華民国の代表団の間で行なわれた討議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の討議において到達した合意に従い、取極に次の修正を加えることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

(一) 1. 航空路線を次のように修正する。

- 1 (a) 名古屋、大阪、福岡及び沖縄を経て東京と台北との間
- (b) 福岡及び沖縄を経て大阪と台北との間
- (c) 名古屋、大阪、福岡、沖縄及び台北を経て東京と高雄との間

中華民国との航空業務取極の路線修正取極

(Japanese Note)

Taipei, April 23, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held in Taipei from March 11 to March 22, 1969 between the delegations of Japan and of the Republic of China concerning the revision and implementation of the Provisional Air Transport Arrangements between Japan and the Republic of China of March 15, 1955 as revised on May 18, 1960, June 18, 1960 and March 30, 1966 (hereinafter referred to as "the arrangements").

Pursuant to an agreement reached at the said discussions, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the following amendments be made to the arrangements:

(1) Air routes specified in paragraph 1. are revised to read:

- "1. (a) between Tokyo and Taipei via Nagoya, Osaka, Fukuoka and Okinawa;
- (b) between Osaka and Taipei via Fukuoka and Okinawa;
- (c) between Tokyo and Kaohsiung via Nagoya, Osaka, Fukuoka, Okinawa and Taipei; and

(d) 福岡、沖縄及び台北を経て大阪と高雄との間

(二) 2 の航空路線を次のように修正する。

2 (a) 沖縄、福岡、大阪及び名古屋を経て台北と東京との間

(b) 沖縄及び福岡を経て台北と大阪との間

(c) 台北、沖縄、福岡、大阪及び名古屋を経て高雄と東京との間

(d) 台北、沖縄及び福岡を経て高雄と大阪との間

(三) 3 (a) の航空路線を次のように修正する。

3 (a) 香港、サイゴン、ブノンペン、シェムレアップ、バンコック、クアラ・ランプール及びシンガポールまで、並びに今後合意される他の以速の地点まで

(四) 4 (a) の航空路線を次のように修正する。

4 (a) (i) 釜山及びソウルまで、並びに今後合意される他の以速の地点まで

(ii) 北太平洋における中間地点を経てサン・フランシスコまで、及び今後合意される他の以速の地点まで

(iii) ホノルル及びサン・フランシスコ又はロス・アンゼルスまで（注、サン・フランシスコ及びロス・ア

(d) between Osaka and Kaohsiung via Fukuoka, Okinawa and Taipei."

(2) Air routes specified in paragraph 2, are revised to read:

"2. (a) between Taipei and Tokyo via Okinawa, Fukuoka, Osaka and Nagoyai;

(b) between Taipei and Osaka via Okinawa and Fukuoka;

(c) between Kaohsiung and Tokyo via Taipei, Okinawa, Fukuoka, Osaka and Nagoyai; and

(d) between Kaohsiung and Osaka via Taipei, Okinawa and Fukuoka."

(3) Air route specified in paragraph 3, (a) is revised to read:

"3. (a) to Hong Kong, Saigon, Phnom Penh, Siem Reap, Bangkok, Kuala Lumpur and Singapore and to such other points beyond as may be agreed upon later, and"

(4) Air routes specified in paragraph 4, (a) are revised to read:

"4. (a)(i) to Pusan, Seoul and to such other points beyond as may be agreed upon later,

(ii) to San Francisco via intermediate points in the North Pacific, and to such other points beyond as may be agreed upon later, and

(iii) to Honolulu and San Francisco or Los Angeles*, and to such other points beyond as may be agreed upon later, (*only one

ンゼルスについては、中華民國政府の選択により、そのうちの一点のみを使用することができると、並びに今後合意される他の以遠の地点まで

本使は、前記の提案が中華民國政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその受諾を確認する閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返還の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月二十三日に台北で

日本国特命全權大使 島津久大

中華民國外交部長 魏道明閣下

of these points - San Francisco and Los Angeles - may be served at the option of the Government of the Republic of China.)"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply confirming such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hisanaga Shimadzu
Ambassador of Japan

His Excellency
Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Republic of China.

(中華民國側書簡)

(Chinese Note)

Taipei, April 23, 1969

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

" (Japanese Note) "

本大臣は、中華民國政府が日本國政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両國政府間の合意を構成し、その合意が本日付けで効力を生ずることを確認する光榮を有します。

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of China accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on today's date.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百六十九年四月二十三日に台北で

魏道明

(Signed) Wei Tao-ming

日本國特命全權大使 島津久大閣下

His Excellency
Hisanaga Shimadzu
Ambassador of Japan
Taipei

(参考)

この取極は、日華兩國の航空企業の運航事情を考慮して日華双方の航空路線を手直したものである。